

ОТЗЫВ

научного руководителя

о диссертации Чан Юйкай, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5 – Русский язык.

**Языки народов России, на тему: «Московская Библия 1663 г.:
направления книжной справки (на материале Псалтыри)»**

Диссертация Чан Юйкай написана в рамках одного из актуальных направлений историко-лингвистических исследований, посвященного славянской библейской традиции. В ней анализируются направления книжной справки, проведенной на Московском Печатном дворе при подготовке к изданию Московской («Первопечатной») Библии 1663 г. на основе Острожской Библии 1581 г.

Тщательный, скрупулезно выполненный лингвотекстологический анализ текста-источника и текста-преемника позволил автору получить новые результаты, обладающие большой научной ценностью. Чан Юйкай удалось опровергнуть сложившееся в славистике еще в начале XIX в. представление о том, что Московская Библия является буквальная «перепечаткой», «переизданием» Острожской Библии. Чан Юйкай убедительно доказал, что работа никоновских справщиков под руководством Епифания Славинецкого над библейским кодексом представляла собой не аккуратное воспроизведение текста-источника, а целенаправленную и систематическую книжную справку.

В диссертации была осуществлена реконструкция филологической программы московских редакторов библейского кодекса, определены принципы и критерии, которыми они руководствовались в своих императивных исправлениях на грамматическом и орфографическом уровнях, включая диакритику. Установлено, что библейская справка имела грамматически мотивированный характер: она была направлена на приведение основных лингвистических параметров библейского текста в соответствие с системой норм московского издания грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г.

Таким образом, диссертационное исследование Чан Юйкай обладает несомненной научной новизной и теоретической значимостью, существенно обогащая существующие в науке представления о сущности издания Библии 1663 г., его месте и роли в истории славянской библейской традиции и книжной справы.

Результаты исследования были получены во многом благодаря применению современных методов компьютерной обработки языковых данных. Чан Юйкай проделал колоссальную подготовительную работу по созданию полной электронной версии Псалтыри в составе Острожской и московской Библии.

Необходимо подчеркнуть, что автор работы – аспирант из КНР, который не только продемонстрировал высокий уровень профессиональной подготовки и несомненные научно-исследовательские способности, но и проявил большую смелость, необходимую для того, чтобы заниматься исследованиями в области истории церковнославянского языка и славянской библейской традиции.

Полагаю, что диссертация «Московская Библия 1663 г.: направления книжной справы (на материале Псалтыри)» Чан Юйкай отвечает квалификационным требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова, и может быть представлена к защите по специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России.

Научный руководитель
доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка
для иностранных учащихся
филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова

Е.А. Кузьмина

20 ноября 2022 г.